

Curriculum vitae

Petra Schreyer



Geburtsort: Kaibitz, Deutschland.

4442 N Magnolia Ave, Unit 3N
Chicago, IL 60640, USA.
Tel.: 415-706-3490
Mobil: 415-706-4140
Skype: petra.schreyer1
E-mail petraj.schreyer@gmail.com

Berufserfahrung:

2018-2019 Übersetzungen für Australian Aborigine Ausstellung, Australien.

2006-jetzt Übersetzungen für verschiedene Übersetzungsagenturen (Wirtschaft, IT, Websites, Werbung), die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Suhrkamp Verlag: *Briefwechsel Hannah Arendt/Gershom Scholem*.

1987-jetzt Übersetzung von Büchern für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag, Berliner Ensemble u. a.

**2005-jetzt Übersetzungstätigkeit für die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Politik, Religion, Medien, Kultur.
Übersetzung, Lektorat, Korrektur für *LeMonde Diplomatique: Atlas der Globalisierung***

1994-2006 Korrektorin bei der *taz*; Lektorin und Korrektorin für die deutsche Ausgabe von *Le Monde diplomatique*

1998-2001 Korrektorin beim Fest Verlag, Berlin

1987-1992 Korrektorin beim *Berliner Volksblatt*

Veröffentlichungen:

1986-2019 Vollständige Übersetzung der folgenden Bücher aus dem Englischen ins Deutsche für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag u. a.:

- Richard C. Beacham: *Adolphe Appia – Künstler und Visionär des modernen Theaters*. (2006)
Michael Caine: *Weniger ist mehr*. (2005)
Walter Murch: *Ein Lidschlag, ein Schnitt*. (2004)
Melvin J. Lasky: verschiedene Aufsätze und Vorträge. (1995-2004)
Michael Shurtleff: *Erfolgreich Vorsprechen*. (2003)
Peter Brook: *Zwischen zwei Schweigen*. (2003)
David Mamet: *Die Kunst der Filmregie*. (2003)
David Mamet: *Vom dreifachen Gebrauch des Messers*. (2001)
Silvère Lotringer: *Ich habe mit Antonin Artaud über Gott gesprochen*. (2001)
David Mamet: *Richtig und Falsch*. (2001)
Marc Svetov: *Truman Plaza, Germany*. (2000)
Yoshi Oida: *Zwischen den Welten*. (2000)
Linda Cowgill: *Wie man Kurzfilme schreibt*. (2000)
Robert McKee: *Story: Die Prinzipien des Drehbuchschreibens*. (teilweise, 2000)
Ronald B. Tobias: *20 Masterplots: Woraus Geschichten gemacht werden*. (1999)
Yoshi Oida: *Der unsichtbare Schauspieler*. (1998)
Linda Seger: *Das Geheimnis guter Drehbücher*. (1998)
Philip French: *Louis Malle über Lois Malle*. (1998)
Peter Brook: *Vergessen Sie Shakespeare*. (1997)
Keith Johnstone: *Improvisation und Theater*. (1997)
Jo Salas: *Playback-Theater*. (1997)
Keith Johnstone: *Theaterspiele*. (1996)
Eric Bentley: *Erinnerungen an Brecht*. (1995)
Chester Himes: *Plan B*. (1994)
Peter Abrahams: *Xuma*. (1994)
Übersetzung verschiedener Texte, *Drucksache*, herausgegeben von Heiner Müller für das Berliner Ensemble (über *Antonius und Kleopatra* von Shakespeare, über den kanadischen Fotografen Jeff Wall; Anfang der 1990er Jahre)
Marc Svetov: *Der verhangene Spiegel*. (1986)

Bearbeitung und Lektorat der folgenden Bücher:

- Charles Willeford: *Seitenhieb*. (2003)
Charles Willeford: *Wie wir heute sterben*. (2003)
André Bazin: *Was ist Film?* (2002)
Charles Willeford: *Neue Hoffnung für die Toten*. (2002)
Chinua Achebe: *Ein Bild von Afrika*. (2002)
Ariane Mnouchkine und das Théâtre du Soleil. (2002)
und vieler anderer Bücher für Alexander Verlag zwischen 1992 und 2019.

Bildung:

1980-1987 Studium an der Freien Universität, Berlin. Germanistik und Geschichte.
1979 Abitur, Hegel-Gymnasium, Stuttgart.

Ehemalige Stipendiatin der Alfred-Döblin-Stiftung in Wewelsfleth, 1992.

Fähigkeiten:

Übersetzen vom Englischen ins Deutsche.
Englisch lesen, schreiben und sprechen perfekt.
Lektorat und Korrektur deutscher Texte.
Büroarbeit.
Französisch.

PC-Fähigkeiten. Windows 10, Word, Excel, PowerPoint, Access; Adobe Professional X; Adobe X Reader Distiller; SDL Trados Studio 2019 Service Pack, memoQ 8.5 Distiller; SDL Trados Studio 2011 Service Pack 2.
HP Compaq notebook; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother HL-2270DW Drucker.